

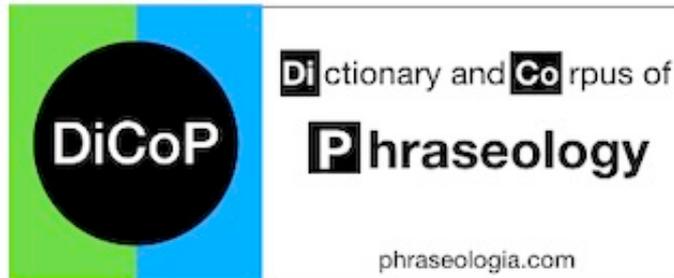
DiCoP

(Dictionnaire et Corpus de la Phraséologie / Dictionary and Corpus of Phraseology)

Mots clés : DiCoP, dictionnaire, métaphraséographie, phraséomatique, phraséotraductologie, phraséodidactique, phraséographie numérique

CHEN Lian 陈恋, loselychen@gmail.com

Docteure en Sciences du Langages à Lexiques, Textes, Discours, Dictionnaires - Centre Jean Pruvost (LT2D, EA7518), Cergy Paris Université.
Membre associé au laboratoires PLIDAM, INALCO.
ATER de linguistique chinoise à l'Université d'Artois.



• **Porteur du projet :** Mademoiselle CHEN Lian (site personnel : lianchen.fr)

• **Site :** phraseologia.com (développement en cours)

• **Rattachements :**

- 1) Laboratoire Lexiques, Textes, Discours, Dictionnaires (LT2D, EA7518) - Cergy Paris Université
- 2) Laboratoire Pluralité des langues et des identités : didactique, acquisition, médiations (PLIDAM, EA4514), INALCO

• **Objectifs :** Élaboration un dictionnaire électronique de phraséologie multilingue (actuellement français-chinois / chinois-français) d'une part ; constitution de corpus concernant les unités phraséologiques (collocation, proverbes, expressions idiomatiques, calembours, expressions usuelles, etc.) et de bases de données associées permettant de connaître leur fréquence d'emploi (dans les journaux, œuvres littéraires, manuels, etc.).

Il s'agit notamment de développer et d'améliorer le domaine de la phraséotraduction (selon le sens global, le contexte, etc., et non mot à mot) et du TAL (traitement automatique de la langue), mais aussi celui de la phraséodidactique (introduction des unités phraséologiques dans les apprentissages plus tôt et de façon plus régulière en fonction de leur opacité).

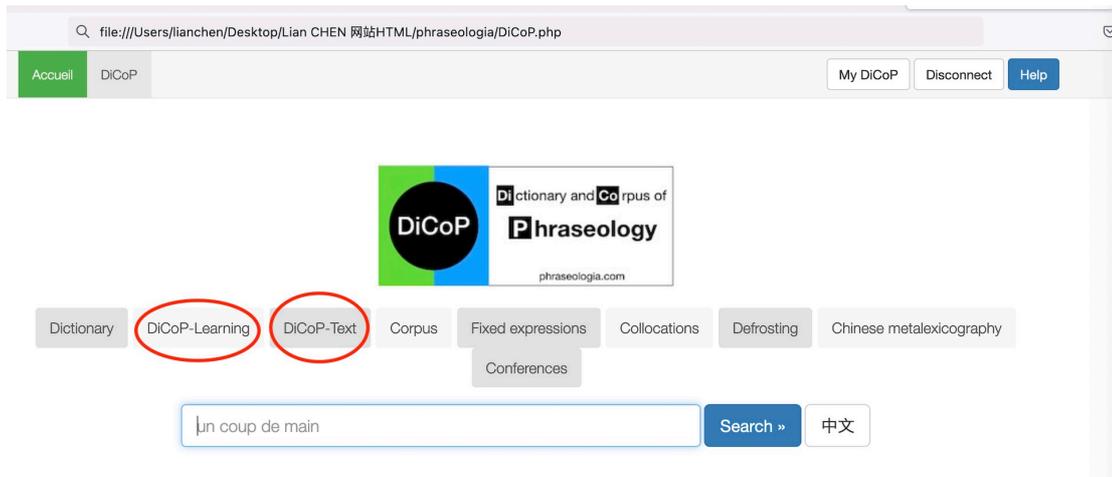
• **Description du projet :**

Ce DiCoP accorde une attention particulière à la phraséoculture et propose une microstructure exhaustive : en y ajoutant des exemples d'emplois ainsi qu'une dimension culturelle en donnant des informations rapides sur l'origine ou histoire concise de ces expressions.

Dans le cadre de ce projet, nous pouvons envisager le développement de deux outils qui seront liés à l'exploitation de ressources :

1) **DiCoP-Learning** (phraséodidactique) a pour objectif la conception d'un outil numérique pour l'enseignement et l'(auto-)apprentissage des UP en langue étrangère du niveau A1 à B2 (débutants), de manière progressive. Il est constitué d'un nombre limité d'unités phraséologiques que nous avons

expérimenté dans une version-Beta en cours. Il propose également des exercices ludiques en ligne utilisant les outils pédagogiques (ex. Moodle+H5P, chamilo, etc.) pour « apprendre en s’amusant » 寓教于乐 *Yùjiàoyúlè*.



2) DiCoP-Text (phraséotraductologie) est une base de données comportant des références sur les journaux, œuvres littéraires, manuels, etc., associées permettant de connaître leur fréquence d’emploi, afin d’en vérifier l’emploi dans la pratique et la vitalité. Il s’agit de la phraséotraduction (selon le sens global, le contexte, etc., et non mot à mot) et du TAL (traitement automatique de la langue).

Par ailleurs, nous souhaitons que la valorisation du DiCoP puisse concerner un public plus large, en dehors de l’université, à travers la mise à disposition d’outils et la vulgarisation des connaissances, car pour que ces dernières acquises par la recherche acquièrent une valeur économique ou sociétale, encore faut-il que les acteurs du monde économique et social en soient informés. Nous espérons diffuser DiCoP au plus grand nombre, et ainsi mettre à la portée de tous. La collaboration sera ouverte à tous en envoyant les propositions par accès à « **My DiCoP** ».

- **Perspectives d’avenir/Coopération** : Appel à la collaboration d’informaticiens et de linguistes, recherche de soutiens financiers institutionnels.

- **Activités scientifiques :**

- 1) Publications**

2022 (À paraître) **CHEN Lian** , Lexicographic Design of DiCoP-Learning and Second Language Teaching in the Era of Media Convergence: The PUs (Self-)Learning Dictionary 学习词典与二语教学 [*Learner's lexicography and Second Language Teaching*], Beijing, China.

2022 **CHEN Lian**, « Phraseoculture in the construction of the corpus of the DiCoP: The treatment of the phraseographic microstructure », Short papers of *EUROPHRAS : 4th International Conference 'Computational and Corpus-based Phraseology*.

- 2) Conférences**

02/12/2022 **CHEN Lian** , « 融媒体时代, 法汉-汉法熟语学习词典 DiCoP-Learning 编纂构思与二语教学 [À l'ère de la convergence des médias, conception lexicographique du DiCoP-Learning et enseignement des langues secondes : dictionnaire d'apprentissage des UP français-chinois et chinois-français] », 第八届学习词典与二语教学国际研讨会 [*The 8th International Symposium on Pedagogical Lexicography and L2 Teaching and Learning*], organized by Beijing Foreign Studies University and Foreign Language Teaching and Researching Press, Beijing, China.

29/09/2022 **CHEN Lian** , « Phraseoculture in the construction of the corpus of the DiCoP: The treatment of the phraseographic microstructure », *EUROPHRAS : International Conference 'Computational and Corpus-based Phraseology*, Malaga, Espagne.